

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Mars 2019

Mot de la présidente

Chers membres,

Comme vous vous en doutez, le Groupe coordonnateur travaille déjà à l'organisation de l'assemblée générale annuelle (AGA) du Réseau. Cette activité est un rendez-vous annuel important, car il vous permet à la fois de vous informer sur la vie de votre réseau et d'y prendre une part active, tout en rencontrant vos collègues du Réseau et en ayant la chance de créer des liens professionnels et amicaux. Un atelier de formation suivra l'AGA en après-midi de sorte que vous aurez une journée bien remplie. Nous vous invitons donc en grand nombre à participer à ces deux activités, ou à l'une ou l'autre, selon vos disponibilités.

Par ailleurs, j'aimerais souhaiter la plus chaleureuse des bienvenues aux 12 nouveaux membres qui se sont joints à nous en 2019!

Le RTE est un groupe d'entraide et d'échange convivial qui met notamment à votre disposition des moyens vous permettant de discuter de questions terminologiques touchant de près ou de loin au domaine de l'éducation. Que vous soyez « réseaumane » de longue date ou tout nouveau membre, vous êtes invité à participer aux échanges terminologiques qui enrichissent notre vie de traductrice ou de traducteur.

Au plaisir d'échanger avec vous ou de vous rencontrer à la prochaine AGA!

Lucie Leblanc, trad. a., rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU RTE ET ATELIER DE FORMATION

Le printemps est généralement l'époque à laquelle se tient l'assemblée générale annuelle (AGA) du RTE. Cette année, elle aura lieu **le vendredi 3 mai** à Ottawa, à la **Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants** (FCE-CTF) qui nous offre encore une fois très généreusement son hospitalité.

Le Groupe coordonnateur vous convie toutes et tous chaleureusement à cette AGA et espère vous y retrouver nombreux en personne ou à distance, grâce à une connexion Web.

Le repas du midi sera offert par le RTE et, en après-midi, nous vous présenterons un atelier de **formation** d'une demi-journée. Nous vous en donnerons plus de détails dans les semaines qui viennent.

RENOUVELLEMENT DES ADHÉSIONS

Nous remercions vivement toutes les personnes qui se sont acquittées de leurs frais d'adhésion au Réseau. Parmi elles, nous avons eu le grand plaisir d'accueillir fin décembre 2018, début janvier 2019, 12 nouveaux réseautés. Nous leur souhaitons la bienvenue et restons à leur disposition pour toute question concernant les échanges terminologiques et le fonctionnement du Réseau. Rappelons que l'adhésion au RTE donne droit à un atelier de formation gratuit d'une demi-journée.

Notre Réseau compte à ce jour 84 membres, soit une augmentation de 10 membres par rapport à avril 2018. Il compte un nombre grandissant d'étudiants, certains de ceux ayant bénéficié d'une bourse étant restés membres du Réseau par la suite. Quelques personnes ont pris leur retraite mais, du fait de la création de la nouvelle catégorie de membres retraités avec cotisation adaptée, elles ont renouvelé leur adhésion. Par ailleurs, nous avons eu le regret d'apprendre en ce début d'année qu'en raison du gel de certaines dépenses gouvernementales en Ontario, certains services ou ministères ne seraient plus en mesure d'offrir à leurs salariés terminologues, traducteurs ou rédacteurs l'adhésion au RTE. Il en résulte que 5 réseautés de longue date ou membres plus récents ne figurent plus à notre répertoire. Si ces mesures vous affectent, n'hésitez pas à communiquer avec nous pour étudier la possibilité d'adhérer au RTE à titre individuel.

Pour conclure, disons que globalement, les efforts que nous faisons pour faire mieux connaître le RTE portent leurs fruits.

Si vous connaissez des personnes que l'adhésion au RTE pourrait intéresser (terminologues, traducteurs, étudiants en traduction), merci de leur transmettre l'adresse de notre site Web : elles y trouveront l'information voulue sous l'onglet Adhérez au RTE. Nous nous ferons un plaisir de les accueillir.

ÉCHANGES TERMINOLOGIQUES

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca).

Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté récemment :

| | |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Feeling very strongly about | Impact |
| Education and Training | Ongoing educational sessions |
| Administrative Community Leaders (Guides of Canada) | Healing Hands, Caring Hearts |
| Scribe | Stand Up! Speak Out! For a better Canada |
| Technological pedagogical content knowledge | Champ(s) sémantiques de « projet » et « <i>project</i> » |
| Étudiants internationaux | Académique |
| To be in good standing academically and non academically | Quiz |
| Continuing teaching faculty | Undergraduate professional program |
| Instruction directe ou ID/Direct instruction or DI (article) | TVH à facturer pour des clients d'une autre province |

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

UTILISATION DES DEUX LISTES ÉLECTRONIQUES DU RTE

Les membres du Réseau disposent de deux listes électroniques pour communiquer entre eux : une liste de discussion et une liste d'information. En attendant la discussion qui doit avoir lieu à la prochaine assemblée générale du RTE à leur sujet, voici un court rappel de leur fonctionnement et de leur utilisation.

Comment ça fonctionne?

Pour envoyer un message à une liste, il suffit de l'envoyer à son adresse courriel (indiqué ci-dessous entre parenthèses). La liste se chargera de distribuer votre courriel à tous les membres. Pour répondre à un tel message, il suffit de cliquer sur répondre, comme pour n'importe quel autre message.

Quelle liste utiliser?

Si votre message est d'ordre linguistique (terminologie, problèmes ou questions de traduction, usage, etc.), utilisez la **liste de discussion** (discussion@rte-nte.ca). Avec cette liste de discussion, la réponse va (normalement*) à tous les membres.

Si votre message porte sur un autre sujet (annonces d'activités ou d'événements, offres d'emploi, etc.), utilisez la **liste d'information** (information@rte-nte.ca). Ici, la réponse ne va (normalement*) qu'à l'auteur du courriel initial.

* Les courrielleurs récents déjouent parfois ces mécanismes de diffusion des réponses. Un document plus étoffé, expliquant notamment pourquoi nous avons décidé d'avoir deux listes distinctes, se trouve dans l'Espace membres, à <https://rte-nte.ca/espace-membres/les-listes-de-diffusion-du-rte/>

Si vous avez des questions à ce sujet, vous pouvez contacter Eric à web@rte-nte.ca

LE SAVIEZ-VOUS?

Saviez-vous que le RTE a été fondé il y a une trentaine d'années?

Pour être plus précis, c'est en 1985 que le RTE a vu le jour, grâce aux efforts conjugués de Liliane Vincent, alors directrice des services linguistiques de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE), et de plusieurs autres langagiers travaillant dans le domaine de l'éducation. Ces membres fondateurs avaient à cœur de briser l'isolement des traducteurs de ce domaine et de créer un réseau favorisant l'entraide terminologique.

CONTRIBUTION AU FLASHINFO

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du FlashINFO, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

MEMBRES DU GROUPE COORDONNATEUR (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire intérimaire
Marie-Hélène Larrue, trésorière
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes :
presidence@rte-nte.ca, tresorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff et Eric Schvartz

